

Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po te zobaczyłem i oto drzwi które jest otworzone które są otworzone w niebie i głos pierwszy który usłyszałem jak trąby mówiącej ze mną mówiący wejdź tu a pokażę ci co trzeba stać się po tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zobaczyłem, a oto w niebie otwarte drzwi.* ** I głos pierwszy, który usłyszałem, niczym dźwięk rozmawiającej ze mną trąby,*** powiedział: Wstąp tutaj,**** a pokażę ci to, co musi stać się potem.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tych ujrzałem, i oto drzwi otwarte w niebie i głos pierwszy, który usłyszałem, jak trąby mówiącej ze mną, mówiący: Wstąp tu i pokażę ci, co ma stać się po tych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po te zobaczyłem i oto drzwi które jest otworzone (które są otworzone) w niebie i głos pierwszy który usłyszałem jak trąby mówiącej ze mną mówiący wejdź tu a pokażę ci co trzeba stać się po tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie patrzę: Niebo. W niebie — otwarte drzwi! A głos, który usłyszałem na początku, przypominający dźwięk skierowanej do mnie trąby, zachęcił: Wstąp tutaj! Pokażę ci to, co musi stać się potem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zobaczyłem, a oto drzwi <i>były</i> otwarte w niebie, a pierwszy głos, który słyszałem, jakby trąby mówiącej do mnie, powiedział: Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się ma stać potem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potemem widział, a oto drzwi były otworzone w niebie, a głos pierwszy, którym słyszał, jako trąby mówiącej ze mną, i rzekł: Wstąp sam, a pokażę ci, co się ma dzieć napotem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potymem widział, a oto drzwi otworzone w niebie, a głos pierwszy, którym słyszał jakoby trąby gadającej ze mną, mówiący: Wstąp sam, a pokażę, co się ma dzieć potym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem ujrzałem: oto drzwi otwarte w niebie, a głos, ów pierwszy, jaki usłyszałem, jak gdyby trąby rozmawiającej ze mną, powiedział: Wstąp tutaj, a to ci ukażę, co potem musi się stać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem widziałem, a oto drzwi były otwarte w niebie, i głos poprzedni, który słyszałem, jakby głos trąby rozmawiającej

¹⁾ Obj 4-5 to wstęp do Obj 6-20. Łamiąc kolejne pieczęcie, Baranek nadaje bieg zdarzeniom poprzedzającym Jego ostateczny triumf i klęskę szatana.

²⁾ <x>10 28:17</x>; <x>330 1:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>510 10:11</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 19:11</x>

³⁾ <x>730 1:10</x>

⁴⁾ <x>20 19:20</x>

⁵⁾ I h : Potem odnosi się do dziejów od końca I w. po Chr.. I f : Potem odnosi się do dziejów po pochyceniu Kościoła, tj. do Wielkiego Ucisku. I d : Zawsze należy pamiętać, że Bóg pozostaje u władzy (<x>230 47:9</x>).

⁶⁾ <x>340 2:28-29</x>; <x>730 1:1</x>

			ze mną, rzekł: Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się ma stać potem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zobaczyłem, a oto drzwi były otwarte w niebie i głos – ten, który poprzednio usłyszałem, jakby trąby mówiącej do mnie – powiedział: Wstąp tutaj, a pokażę ci to, co ma się stać potem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem miałem widzenie: Oto w niebie otworzyła się brama i głos, który słyszałem na początku - podobny do dźwięku trąby - przemówił do mnie: „Wejdź tutaj, a pokażę ci, co potem musi się wydarzyć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem spojrzałem, a oto na niebie otwarta brama i ten pierwszy głos, który usłyszałem jakby trąby mówiącej do mnie, tak powiedział: „ Wstąp tu, a pokażę ci, co ma się stać potem ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potymem widział, a oto drzwi otworzone na niebie, a głos pierwszy którym słyszał jako trąby mówiący ze mną, mówiący: Wstąp sam, a pokażę to co się ma dzieć na potym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem: Oto drzwi otwarte w niebie, a głos, ów pierwszy, jaki usłyszałem, jak gdyby trąby mówiącej ze mną, powiedział: 'Wstąp tutaj, a ukażę ci to, co potem musi się stać'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього я поглянув, - і ось на небі двері відчинені, і перший голос, який я почув так, наче сурму, говорив зі мною і сказав: Підійди сюди, і я покажу тобі те, що має статися після цього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tych słowach ujrzałem, a oto w Niebie były otwarte drzwi, a pierwszy głos, który usłyszałem jakby trąby, ten który ze mną mówi powiedział: Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się musi stać po tych rzeczach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po tym wszystkim spojrzałem, a przede mną były otwarte drzwi w niebie, głos zaś niczym trąba, który wcześniej słyszałem, jak mówił ze mną, rzekł: "Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się musi stać po tych rzeczach".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem ujrzałem, a oto w niebie otwarte drzwi; i pierwszy głos, który usłyszałem, jakby głos trąby, mówiąc ze mną, rzekł: "Wstąp tu, a pokażę ci, co ma się stać".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tym wszystkim zobaczyłem otwarte drzwi do nieba. A głos, który usłyszałem na początku, brzmiący jak dźwięk trąby, przemówił: —Wejdź tutaj, chcę ci bowiem pokazać, co ma się wydarzyć w przyszłości.